



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ — Αρ. Φύλλου 222

30 Οκτωβρίου 1995

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2348

Κύρωση Συμφωνίας πολιτιστικής συνεργασίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας της Βενεζουέλας, όπως αυτή συμπληρώθηκε με την ανταλλαγή των ρηματικών διακοινώσεων, της 21ης Μαρτίου 1994 και 25ης Μαΐου 1994

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία πολιτιστικής συνεργασίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας της Βενεζουέλας, που υπογράφηκε στο Καράκας στις 10 Αυγούστου 1990 και συμπληρώθηκε με την ανταλλαγή των ρηματικών διακοινώσεων της 21ης Μαρτίου 1994 και 25ης Μαΐου 1994, της οποίας Συμφωνίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική γλώσσα και των ρηματικών διακοινώσεων στην ισπανική και σε μετάφραση στην ελληνική έχουν ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΕΝΕΖΟΥΕΛΑΣ

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Βενεζουέλας και η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας,

Εμπνευσμένες από την επιθυμία να ενισχύσουν τις φιλικές σχέσεις που υπάρχουν μεταξύ των δύο χωρών και με το σκοπό να αναπτύξουν μία αποτελεσματική συνεργασία και μία ευρεία πολιτιστική και εκπαιδευτική ανταλλαγή,

Αποφάσισαν να υπογράψουν την παρακάτω Συμφωνία:

Άρθρο 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενισχύσουν και θα ενθαρρύνουν στη χώρα τους τη γνωριμία και τη διάδοση του πολιτισμού, της λογοτεχνίας, της ιστορίας και της τέχνης της άλλης χώρας.

Άρθρο 2

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή βιβλίων και άλλων δημοσιευμάτων και θα ενθαρρύνουν τις μεταφράσεις των λογοτεχνικών έργων κάθε χώρας.

Άρθρο 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προσφέρουν αμοιβαίως τη συνδρομή τους στους τομείς που αναφέρονται στα μουσεία, τη συντήρηση και αποκατάσταση της ιστορικής, αρχιτεκτονικής, αρχαιολογικής και πολιτιστικής κληρονομιάς και θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή των εμπειριών και τις αμοιβαίες επισκέψεις των ειδικών στους ανωτέρω τομείς.

Άρθρο 4

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενθαρρύνει τη συμμετοχή των εκπροσώπων της άλλης χώρας σε συνέδρια, διασκέψεις και άλλες πολιτιστικές συναντήσεις που θα πραγματοποιούνται στο έδαφός του.

Άρθρο 5

Κάθε Μέρος θα ενθαρρύνει τη διάδοση των πολιτιστικών χαρακτηριστικών του άλλου Μέρους, μέσω της τηλεόρασης, της ραδιοφωνίας, του θεάτρου, του κινηματογράφου, συναυλιών και εκθέσεων.

Άρθρο 6

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις ανταλλαγές μεταξύ των κρατικών καλλιτεχνικών σχολών, μουσείων, βιβλιοθηκών, συλλόγων συγγραφέων, μουσικών και καλλιτεχνικών οργανώσεων άλλων πολιτιστικών ιδρυμάτων. Γι' αυτόν

το σκοπό, θα διευκολύνουν την πραγματοποίηση ερευνών, επιτρέποντας την είσοδο, σύμφωνα με τους κανονισμούς κάθε χώρας, στα αρχεία και στις δημόσιες βιβλιοθήκες, πανεπιστημιακές και εθνικές.

Άρθρο 7

Τα δύο Μέρη θα ενδυναμώσουν τις σχέσεις μεταξύ των επίσημων ειδησεογραφικών πρακτορείων, των εκπροσώπων του τύπου, του κινηματογράφου, της ραδιοφωνίας και της τηλεόρασης και την ανταλλαγή δημοσιογραφικού υλικού και οπτικοακουστικών προγραμμάτων και θα προωθήσουν, επίσης, τη συνεργασία και τις ανταλλαγές μεταξύ των αντίστοιχων κινηματογραφικών τομέων.

Άρθρο 8

Τα Μέρη, σύμφωνα με τις δυνατότητές τους, θα διευκολύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών σε όλα τα επίπεδα της εκπαίδευσης, θα ενισχύσουν στη χώρα τους τη διδασκαλία της γλώσσας, ιστορίας, λογοτεχνίας, πολιτισμού και άλλων ενδιαφερουσών απόψεων της ζωής της άλλης χώρας και θα ανταλλάσσουν καθηγητές και εμπειρίες, σε πανεπιστημιακό και τεχνολογικό επίπεδο.

Άρθρο 9

Τα Μέρη θα προάγουν τη συμμετοχή των υπηκόων του άλλου Μέρους σε διεθνείς αθλητικές εκδηλώσεις, σε πρωταθλήματα και συναντήσεις που θα διεξάγονται στο έδαφός τους και θα ενισχύσουν τη συνεργασία μεταξύ των αθλητικών συλλόγων των χωρών τους.

Άρθρο 10

Η παρούσα Συμφωνία θα έχει τη διάρκεια πέντε (5) χρόνων και θα ανανεώνεται αυτομάτως για ίσες και αλλεπάλληλες περιόδους. Θα μπορεί να καταγγελθεί σε οποιαδήποτε στιγμή, με γραπτή ειδοποίηση στο άλλο Μέρος, τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν από την ημερομηνία της λήξεώς της, χωρίς να αποκλείεται η συμπλήρωση των δραστηριοτήτων που θα βρίσκονται εν προόδω στο πλαίσιο της Συμφωνίας αυτής.

Συνετάγη στο Καράκας στις 10 του μηνός Αυγούστου του χίλια εννιακόσια ενενήντα, σε δύο πρωτότυπα αντίτυπα με το αυτό περιεχόμενο, στην ελληνική και ισπανική γλώσσα.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Βενεζουέλας
(υπογραφή)	(υπογραφή)

EMBAJADA DE GRECIA
EN VENEZUELA

Caracas, 21 de Marzo de 1994

Su Excelencia
Dr. Miguel Angel Burelli Rivas
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Venezuela
Su Despacho

Excelencia,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en la ocasión de proponer que el Convenio Cultural entre el Gobierno de la República Helénica y el Gobierno de la República de Venezuela suscrito en Caracas el 10 de Agosto de 1990, sea complementado con las siguientes disposiciones:

1. Con la finalidad de alcanzar los objetivos del Convenio, las Partes Contratantes deciden crear una Comisión Mixta integrada por representates de los dos Gobiernos. La Comisión Mixta sesionará alternativamente en Atenas y en Caracas y se encargará de elaborar y aprobar los programas de intercambio y cooperación cultural, así como de la evaluación de las actividades ya ejecutadas. Cada programa tendrá una duración de tres (3) años y precisará las actividades que tendrán que ejecutarse a lo largo de ese periodo en el contexto de este Convenio. Asimismo precisará las modalidades de financiamiento de las actividades especificadas.

2. El Convenio de Cooperación Cultural entrará en vigor en la fecha de la última notificación que se nagan las Partes de haber cumplido las formalidades exigidas por su respectiva legislación.

Si estas disposiciones son aceptadas por el Gobierno de la República de Venezuela, propongo que la presente nota y la respuesta favorable de Vuestra Excelencia sean consideradas como un Acuerdo Complementario del Convenio de Cooperación Cultural entre el Gobierno de la República Helénica y el Gobierno de la República de Venezuela, el cual entrará en vigor en la misma fecha de dicho Convenio.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Marinos Raftopoulos
Embajador de Grecia

ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΣΤΗ ΒΕΝΕΖΟΥΕΛΑ

Καράκας, 21 Μαρτίου 1994

Αυτού Εξοχότητα
Δρ. MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Υπουργό Εξωτερικών της
Δημοκρατίας της Βενεζουέλας

Εξοχότατε,

Έχω την τιμή να απευθυνθώ στην Εξοχότητά σας

προκειμένου να σας προτείνω όπως η Μορφωτική Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βενεζουέλας, που υπεγράφη στο Καράκας τη 10η Αυγούστου 1990, συμπληρωθεί με τις εξής διατάξεις:

1. Προκειμένου να επιτευχθούν οι αντικειμενικοί σκοποί της Συμφωνίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη αποφασίζουν να δημιουργήσουν Μικτή Επιτροπή, απαρτιζόμενη από εκπροσώπους των δύο Κυβερνήσεων. Η Μικτή Επιτροπή θα συνεδριάζει εναλλάξ στην Αθήνα και στο Καράκας και θα έχει ως αποστολή την εκπόνηση και έγκριση προγραμμάτων ανταλλαγών και μορφωτικής συνεργασίας και τον απολογισμό των δραστηριοτήτων που έχουν πραγματοποιηθεί. Κάθε πρόγραμμα θα καλύπτει μια περίοδο τριών (3) ετών και θα προσδιορίζει τις δραστηριότητες που θα πρέπει να πραγματοποιηθούν σε αυτό το διάστημα, στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας. Θα καθορίζει, επίσης, τους τρόπους χρηματοδότησης των προβλεπόμενων δραστηριοτήτων.

2. Η Συμφωνία Μορφωτικής Συνεργασίας θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της τελευταίας ειδοποιήσεως των Μερών για τη συμπλήρωση των τυπικών διαδικασιών που απαιτούνται από την αντίστοιχη νομοθεσία τους.

Εάν οι παραπάνω διατάξεις είναι αποδεκτές από την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Βενεζουέλας, προτείνω όπως η παρούσα ρηματική διακοίνωση και η θετική απάντηση της Εξοχότητός σας θεωρηθούν ως Συμπληρωματική Συμφωνία της Συμφωνίας Μορφωτικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Ελλάδος και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βενεζουέλας, η οποία θα τεθεί σε ισχύ την ίδια ημερομηνία όπως η ανωτέρω Συμφωνία.

Δράττομαι της ευκαιρίας για να επαναλάβω προς την Εξοχότητά σας τις διαβεβαιώσεις της λίαν υψηλής και διακεκριμένης εκτιμήσεώς μου.

Μαρινος Ραυτόπουλος
Πρέσβυς της Ελλάδος

El Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Venezuela

Caracas, 25 May 1994

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a usted en la oportunidad de dar respuesta a su atenta Nota de fecha 21 de marzo de 1994, en la cual própone en nombre de su Gobierno lo siguiente:

"Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en la ocasión de proponer que el Convenio Cultural entre el Gobierno de la República Helénica y el Gobierno de la República de Venezuela, suscrito en Caracas el 10 de agosto de 1990, sea complementado con las siguientes disposiciones:

1. Con la finalidad de alcanzar los objetivos del Convenio, las Partes Contratantes deciden crear una Comisión Mixta integrada por representates de los dos Gobiernos. La Comisión Mixta sesionará alternativamente en Atenas y en Caracas y se encargará de elaborar y aprobar los programas de intercambio y cooperación cultural, así como de la evaluación de las actividades ya ejecutadas. Cada programa tendrá una duración de tres (3) años y precisará las actividades que tendrán que ejecutarse a lo largo de ese período en el contexto de este Convenio. Asimismo precisará las modalidades de financiamiento de las actividades especificas.

2. El Convenio de Cooperación Cultural entrará en vigor en la fecha de la última notificación que se hagan las Partes de haber cumplido las formalidades exigidas por su respectiva legislación.

Al Señor
Marinos Raftapoulos
Embajador de Grecia
Caracas

Si estas disposiciones son aceptadas por el Gobiemo de la República de Venezuela, propongo que la presente nota y la respuesta favorable de Vuestra Excelencia sean consideradas como un Acuerdo Complementario del Convenio de Cooperación Cultural entre el Gobiemo de la República Helénica y el Gobiemo de la República de Venezuela, el cual entrará en vigor en la misma fecha de dicho Convenio.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración. (fdo) Marinos Raftopoulos, Embajador de Grecia".

Me complace manifestarle, Señor Embajador, que el Gobierno de Venezuela acepta la proposición formulada y conviene en que la precitada nota y la presente respuesta, constituyan un Acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la misma fecha del Convenio.

Hago propicia la ocasión para reiterarle las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(υπογραφή)

Miguel Angel Burelli Rivas

Ο Υπουργός Εξωτερικών
της Δημοκρατίας της Βενεζουέλας

Α.Π. 0792 Καρακας, 25 Μαΐου 1994

Κύριε Πρέσβυ,

Έχω την τιμή να απευθυνθώ σε σας προκειμένου να απαντήσω στην επιστολή σας με ημερομηνία 21 Μαρτίου 1994, στην οποία εξ ονόματος της Κυβέρνησής σας προτείνετε τα εξής:

"Έχω την τιμή να απευθυνθώ στην Εξοχότητά σας προκειμένου να σας προτείνω όπως η Μορφωτική Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βενεζουέλας, που υπεγράφη στο Καράκας τη 10η Αυγούστου 1990, συμπληρωθεί με τις εξής διατάξεις:

1. Προκειμένου να επιτευχθούν οι αντικειμενικοί σκοποί της Συμφωνίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη αποφασίζουν να δημιουργήσουν Μικτή Επιτροπή, απαρτιζόμενη από εκπροσώπους των δύο Κυβερνήσεων. Η Μικτή Επιτροπή θα συνεδριάζει εναλλάξ στην Αθήνα και στο Καράκας και θα έχει ως αποστολή την εκπόνηση και έγκριση προγραμμάτων ανταλλαγών και μορφωτικής συνεργασίας και τον απολογισμό των δραστηριοτήτων που έχουν πραγματοποιηθεί. Κάθε πρόγραμμα θα καλύπτει μια περίοδο τριών (3) ετών και θα προσδιορίζει τις δραστηριότητες που θα πρέπει να πραγματοποιηθούν

σε αυτό το διάστημα, στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας. Θα καθορίζει, επίσης, τους τρόπους χρηματοδότησης των προβλεπόμενων δραστηριοτήτων.

2. Η Συμφωνία Μορφωτικής Συνεργασίας θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της τελευταίας ειδοποιήσεως των Μερών για τη συμπλήρωση των τυπικών διαδικασιών που απαιτούνται από την αντίστοιχη νομοθεσία τους.

Κύριο
Μαρίνο Ραυτόπουλο
Πρέσβυ της Ελλάδος
Καράκας

Εάν οι παραπάνω διατάξεις είναι αποδεκτές από την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Βενεζουέλας, προτείνω όπως η παρούσα ρηματική διακοίνωση και η θετική απάντηση της Εξοχότητός σας θεωρηθούν ως Συμπληρωματική Συμφωνία της Συμφωνίας Μορφωτικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Ελλάδος και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βενεζουέλας, η οποία θα τεθεί σε ισχύ την ίδια ημερομηνία όπως η ανωτέρω Συμφωνία.

Δράττομαι της ευκαιρίας για να επαναλάβω προς την Εξοχότητά σας τις διαβεβαιώσεις της λίαν υψηλής και διακεκριμένης εκτιμήσεώς μου".

Ευχαρίστως σας δηλώνω, κύριε Πρέσβυ, ότι η Κυβέρνηση της Βενεζουέλας αποδέχεται τη διατυπωθείσα πρόταση και συμφωνεί όπως η προαναφερθείσα διακοίνωση και η παρούσα απάντηση αποτελέσουν Συμφωνία μεταξύ των δύο Κυβερνήσεων, η οποία θα τεθεί σε ισχύ την ίδια ημερομηνία όπως η Συμφωνία.

Δράττομαι της ευκαιρίας για να επαναλάβω τις διαβεβαιώσεις της λίαν υψηλής και διακεκριμένης εκτιμήσεώς μου.

(Σφραγίδα) Υπογραφή: MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS

ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΒΕΝΕΖΟΥΕΛΑΣ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΓΡΑΦΕΙΟ ΥΠΟΥΡΓΟΥ

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα-Πρακτικά που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή, που προβλέπεται από τις συμπληρωματικές ρηματικές διακοινώσεις της 21.3.1994 και 25.5.1994, εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας, καθώς και των ρηματικών διακοινώσεων, που κυρώνονται, από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων της παρ. 2 των διακοινώσεων αυτών.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 30 Οκτωβρίου 1995

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΔΙΟΙΚΗΣΗΣ ΚΑΙ ΑΠΟΚΕΝΤΡΩΣΗΣ
ΑΠ.-ΑΘ. ΤΣΟΧΑΤΖΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΚΑΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
Ι. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΑΘ. ΜΙΚΡΟΥΤΣΙΚΟΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 30 Οκτωβρίου 1995

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΙΩΑΝ. Α. ΠΟΤΤΑΚΗΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ